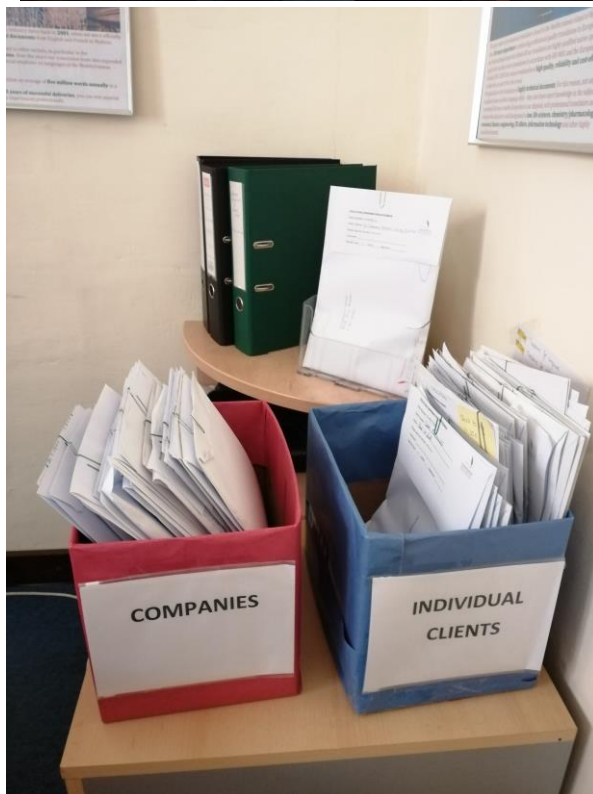


B



ZUR PERSON

Fachbereich:	Kommunikation und Medien
Studienfach:	Internationale Kommunikation und Übersetzen
Heimathochschule:	Hochschule Magdeburg-Stendal (MD)
Nationalität:	deutsch
Praktikumsdauer (von ... bis ...):	01.10.2019 - 31.03.2020

PRAKTIKUMSEINRICHTUNG

Land:	Malta
Name der Praktikums Einrichtung:	Transcripta Translation Services Ltd.
Homepage:	www.transcripta.com
Adresse:	48/1, St. Zachary Street, Valletta VLT 1130, Malta
Ansprechpartner:	Nicolette Bezzina
Telefon / E-Mail:	(356)27293000

ERFAHRUNGSBERICHT (ca. 3 Seiten + ggf. weitere Fotos)

1) Praktikums Einrichtung

Bitte beschreiben Sie kurz Ihre Praktikums Einrichtung.

Transcripta Translation Services Ltd. ist eine Übersetzungsagentur in Valletta, Malta. Sie besteht aus Übersetzern, Korrekturleser, Projektleitern und Sprachexperten und hat mehr als 18 Jahre Erfahrung in der Branche. Die Dienstleistungen werden für das internationale Klientel, einschließlich europäischer Einrichtungen, Regierungseinrichtungen und anderen Unternehmen angefertigt.

2) Praktikumsplatzsuche

Auf welchem Weg haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Ich habe meinen Praktikumsplatz gefunden, indem ich im Internet nach der Übersetzungsagentur mit der besten Resonanz auf Malta gesucht habe. Nachdem ich mich für Transcripta entschieden habe, habe ich mich einfach auf deren Website für einen Praktikumsplatz beworben.

3) Vorbereitung

Wie haben Sie sich auf das Praktikum vorbereitet (sprachlich, interkulturell, fachlich, organisatorisch etc.)? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Zuerst habe ich mit der Kultur meines Ziellandes durch Youtube-Videos und Artikel auseinander gesetzt , um interkulturelle Missverständnisse zu vermeiden und einen guten ersten Eindruck zu machen. Außerdem habe ich ein paar Sätze auf Maltesisch gelernt, um mich in der zweiten Landessprache vorstellen zu können. Es war auch hilfreich ein paar Sätze sprechen zu können, da ich auch älteren Menschen dort begegnet bin, die kein Englisch sprechen. Ich habe mich auch viel über meine Firma informiert, z. B. über die Entstehung, die Kunden. die Leistungen etc.

4) Unterkunft

Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Ich habe meine Unterkunft gefunden, indem ich noch Studentenunterkünften auf Malta im Internet gesucht habe. Da Malta ein kleines Land ist, gab es nur eine, deshalb habe ich notgedrungen für diese entschieden. Für mich kam es nicht in Frage in einer von Airbnb-Wohnung oder Ähnlichem zu wohnen, da ich mit anderen Studierenden in Kontakt kommen wollte.

5) Praktikum

Bitte beschreiben Sie die während Ihres Praktikums bearbeiteten Aufgaben und/oder Projekte. Wie erfolgte die Betreuung und Integration? Wie waren die Arbeitsbedingungen? Gab es besonders positive oder auch negative Erfahrungen?

Während meines Praktikums habe ich Qualitätskontrollen, Formatierungen und Korrekturlesungen von Übersetzungen durchgeführt und durfte auch einige Texte selber übersetzen. Desweiteren habe ich die fertigen Übersetzungen für die Kunden ausgedruckt, manchmal kopiert und zertifiziert. Ich wurde an meinem ersten Tag kurz von einer Projektleiterin eingewiesen und wurde dann bei den Arbeitsschritten von meinen Mitpraktikanten aus Italien betreut. Wir hatten unser eigenes Büro. Mir hat es sehr gefallen, dass uns die Chance gegeben wurde bzw. das Vertrauen entgegen gebracht wurde, Texte selbst zu übersetzen und die Qualitätskontrollen der Übersetzungen durchzuführen. Mir hat nicht gefallen, dass der Arbeitsalltag sehr oft stressig war, da uns zu viel Arbeit gegeben wurde. Oft lag es daran, dass die Projekte durch die Projektleiter nicht so gut koordiniert wurden.

6) Erworbene Qualifikationen

Welche Qualifikationen und Fähigkeiten haben Sie während des Praktikums erworben bzw. verbessert?

Meine englischen Sprachkenntnisse haben sich verbessert und ich habe einen guten Einblick in das Arbeitsleben eines Projektleiters bzw. eines Übersetzers bekommen. Außerdem habe ich gelernt, wie man mit stressigen Arbeitssituationen umgeht und wie man seine Arbeit am Besten strukturiert.

7) Landesspezifische Besonderheiten

Gibt es im Zielland besondere Bestimmungen für Praktika, die für Sie relevant waren (z.B. Wohngeld, Convention de Stage)? Wenn ja, welche? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

-

8) Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis (nur für internationale Studierende)

Welche Vorbereitungen mussten Sie in Bezug auf Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis treffen? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

-

9) Sonstiges

Gibt es noch etwas, das Sie anderen Studierenden mitteilen möchten?

-

10) Fazit

Wie lautet das Fazit zu Ihrem Erasmus-Praktikum?

Mein Praktikum auf Malta hat mir sehr gut gefallen und ich habe wichtige Erfahrungen mit nach Hause nehmen dürfen, bezüglich der Arbeitswelt meines zukünftigen Berufes.

Bitte senden Sie diesen Bericht per E-Mail an julia.schubert@ovgu.de!
Mögliche Dateiformate: [.doc], [.docx], [.rtf], [.odt].